Theodor Storm,

Weihnachtslied

Vom Himmel in die tiefsten Klüfte
Ein milder Stern herniederlacht;
Vom Tannenwalde steigen Düfte
Und hauchen durch die Winterlüfte,
Und kerzenhelle wird die Nacht.

Mir ist das Herz so froh erschrocken,
Das ist die liebe Weihnachtszeit!
Ich höre fernher Kirchenglocken
Mich lieblich, heimatlich verlocken
In märchenstille Herrlichkeit.

Ein frommer Zauber hält mich wieder,
Anbetend, staunend muß ich stehn;
Es sinkt auf meine Augenlider
Ein goldner Kindertraum hernieder,
Ich fühl's, ein Wunder ist geschehn.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR STORM *(Teodoro Stormo, ∗1817-09-14 – †1888-07-04).*

MR-044-2b / Arg-107-215 (2003-12-26 06:22:34)

Theodor Storm,

Kristnaska kanto

tradukita de Manfredo Ratislavo

De la ĉielo ĝis la tero
malsupren ridas milda stel';
de l' abiar' odor-aero
blovadas spire tra l' etero
kaj nokte regas brila hel'.

Plenigas min ĝojiga timo.
Ja estas nun la sankta hor'!
Sonoras en la malproksimo
preĝeja sonoril'. – Sen limo
feliĉa estas mia kor'.

Min ree tenas sorĉo pia.
Adore, mire staras mi,
aperas al animo mia
infana sonĝo idilia.
Miraklo estas tio ĉi.

Traduko de la Germana poemo "Weihnachtslied" de THEODOR STORM *(Teodoro Stormo, ∗1817-09-14 – †1888-07-04) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04).*

Arg-107-216 (2003-12-25 22:06:31)